

LES NIVEAUX SUCCESSIFS DE COMPOSITION DES TEXTES

À partir de Lc 6,27b

Voici un « **membre** » qui comprend trois *termes* :

: ^{27b} ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,

: ^{27b} AIMEZ les ennemis de vous,

Et voici un autre « **membre** » qui comprend quatre *termes* :

: ^{27c} καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς

: ^{27c} DU BIEN FAITES aux haïssant vous.

Ces deux « **membres** » forment un « **segment** » bimembre :

: ^{27b} ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,

: καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς

: ^{27b} AIMEZ les ennemis de vous,

: DU BIEN FAITES aux haïssant vous.

Voici un autre « **segment** » bimembre :

- ²⁸ εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,

- προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηραζόντων ὑμᾶς

- ²⁸ BÉNISSEZ les maudissant vous,

- PRIEZ pour les calomniant vous.

Ces deux « **segments** » forment un « **morceau** » de composition parallèle :

: ^{27b} ἀγαπάτε	τοὺς ἐχθροὺς	ὑμῶν,
: καλῶς ποιεῖτε	τοῖς μισοῦσιν	ὑμᾶς,
- ²⁸ εὐλογεῖτε	τοὺς καταρωμένους	ὑμᾶς,
- προσεύχεσθε	περὶ τῶν ἐπηραζόντων	ὑμᾶς.

: ^{27b} AIMEZ	les ennemis de	VOUS,
: DU BIEN FAITES	aux haïssant	VOUS ;
- ²⁸ BÉNISSEZ	les maudissant	VOUS,
- PRIEZ	pour les calomniant	VOUS.

Voici un autre **segment** bimembre :

+ τῷ τύποντί σε	ἐπὶ τὴν σιαγόνα
+ πάρεχε	καὶ τὴν ἄλλην
+ AU-FRAPPANT TOI	sur la joue,
+ PRÉSENTE	aussi l'autre.

Et un autre **segment** encore :

- καὶ ἀπὸ τοῦ ἀίροντός	σου τὸ ἱμάτιον
- καὶ τὸν χιτῶνα	μὴ κωλύσης
- et AU-PRENANT	ton manteau,
- aussi la tunique	NE REFUSE PAS.

a et AU-PRENANT
 b **ton manteau,**
 b' aussi **la tunique**
 a' **NE REFUSE PAS.**

Ces deux « **segments** » bimembres aussi forment un « **morceau** » parallèle :

+ τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα
+ *πάρεχε* καὶ τὴν ἄλλην

– καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον
– καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης

– ²⁹ **AU-FRAPPANT** toi **sur la joue,**
+ *PRÉSENTE* **AUSSI l'autre**

– et **AU-PRENANT** **ton manteau,**
+ **AUSSI la tunique** *NE REFUSE PAS.*

De nouveau un **segment** bimembre :

- παντὶ αἰτοῦντί σε
- — δίδου

- ³⁰ Ἀ quiconque **DEMANDE** à toi,
- — **DONNE**

Et encore un autre **segment** :

: καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ
: μὴ ἀπαίτει —

: et **AU-PRENANT** le tien,
: **NE REDEMANDE PAS** —

Ces deux « segments » forment un autre « morceau » :

– παντὶ αἰτοῦντί σε
+ δίδου,

– καὶ ἀπὸ τοῦ ἄροντος τὰ σὰ
+ μὴ ἀπαίτει.

– ³⁰ À quiconque DEMANDE à toi,
+ DONNE

– et AU-PRENANT le tien,
+ NE REDEMANDE PAS.

Composition concentrique :

+ Γίνεσθε
= οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν
= οἰκτίρμων
+ ἐστίν.

+ Devenez
= compatissants COMME [aussi] VOTRE PÈRE
= compatissant
+ est.

Les trois « morceaux » analysés jusqu'ici forment une « partie » :

: ^{27b}	ἀγαπάτε καλῶς ποιεῖτε	τοὺς ἐχθροὺς τοῖς μισοῦσιν	ὑμῶν, ὑμᾶς,
- ²⁸	εὐλογεῖτε προσεύχεσθε	τοὺς καταρωμένους περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων	ὑμᾶς, ὑμᾶς.
.....			
:: ²⁹	τῷ τύπτουτί σε + πάρεχε	ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ τὴν ἄλλην,	
..	καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός – καὶ τὸν χιτῶνα	σου τὸ ἱμάτιον μὴ κωλύσης.	
.....			
:: ³⁰	παντὶ + δίδου,	αἰτοῦντί σε	
..	καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος –	τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.	

: ^{27b}	AIMEZ DU BIEN FAITES	les ennemis de aux haïssant	VOUS, VOUS ;
- ²⁸	BÉNISSEZ PRIEZ	les maudissant pour les calomniant	VOUS, VOUS.
.....			
:: ²⁹	À qui frappe toi + PRÉSENTE	sur la joue, aussi l'autre	
..	et À QUI ENLÈVE – même la tunique	ton manteau, NE refuse PAS.	
.....			
:: ³⁰	À quiconque + DONNE	demande,	
..	et À QUI ENLÈVE –	le tien, NE redemande PAS.	

Autre réécriture possible (dans une traduction moins littérale) :

: ^{27b}	AIMEZ vos ennemis,	FAITES DU BIEN	à ceux qui vous haïssent ;
: ²⁸	BÉNISSEZ ceux qui vous maudissent,	PRIEZ	pour ceux qui vous calomnient.
.....			
+ ²⁹	À qui te frappe sur la joue,	PRÉSENTE	aussi l'autre
–	et À QUI T'ENLÈVE le manteau,	même la tunique	NE REFUSE PAS.
.....			
+ ³⁰	À quiconque demande,	DONNE	
–	et À QUI T'ENLÈVE le tien,		NE RÉCLAME PAS.

Cette « **partie** » est la première d'un « **passage** » formé de cinq parties

²⁷ Mais je le dis à vous qui écoutez :

: AIMEZ VOS ENNEMIS,	FAITES du bon à ceux qui vous haïssent ;
: ²⁸ bénissez ceux qui vous maudissent,	priez pour ceux qui vous calomnient.
.....	
+ ²⁹ À qui te frappe sur la joue,	présente aussi l'autre
- et à qui prend ton manteau,	même ta tunique ne refuse pas ;
.....	
+ ³⁰ à quiconque demande,	DONNE
- et à qui prend le tien,	ne redemande pas.

³¹ Et **comme** vous voulez que **FASSENT** pour vous
FAITES pour eux **LES HOMMES,** **semblablement.**

+ ³² Et si vous AIMEZ	ceux qui aiment	vous,
= quelle reconnaissance	VOUS	revient ?
: Car même les pécheurs	ceux qui les aiment	aiment.
.....		
+ ³³ Et si vous FAITES-du-bien	à ceux qui ont fait-du-bien	à vous,
= quelle reconnaissance	VOUS	revient ?
: Même les pécheurs	de même	FONT.
.....		
+ ³⁴ Et si vous PRÊTEZ	à ceux dont vous espérez	recevoir
+ = quelle reconnaissance	VOUS	revient ?
: Même les pécheurs	aux pécheurs	prêtent
:	afin de recevoir	autant.
.....		
+ ³⁵ Mais AIMEZ	VOS ENNEMIS	
+ et FAITES-du-bien		
+ et PRÊTEZ	sans rien	espérer ;
= et sera votre récompense	grande	
= et vous serez les fils	du TRÈS-HAUT,	
.. parce qu'il est bienveillant	pour les non-reconnaisants	et les mauvais.

³⁶ Soyez **comme** VOTRE PÈRE **compatissants**
compatissant est.

- ³⁷ Et ne jugez pas	et vous ne serez pas jugés ;
- et ne condamnez pas	et vous ne serez pas condamnés ;
.....	
+ ³⁸ REMETTEZ	et il vous sera remis,
+ DONNEZ	et il vous sera DONNÉ.
.....	
= Une mesure bonne, tassée, secouée, débordante	ils DONNERONT dans votre sein ;
.. car à la mesure dont vous mesurez,	il vous sera mesuré en retour. »

Ce « passage » fait partie d'une « sous-séquence » formée de trois passages

6,¹² Il advint en ces jours-là qu'il sortit vers la montagne pour **PRIER** et qu'il passa la nuit dans la **PRIÈRE** à Dieu. ¹³ Quand vint le jour, il appela à lui ses disciples et, en ayant choisi douze, qu'il **nomma** aussi apôtres,
– ¹⁴ Simon qu'il **nomma** aussi Pierre et André son frère et Jacques et Jean et Philippe et Barthélemy ¹⁵ et Matthieu et Thomas et Jacques fils d'Alphée et Simon appelé Zélote et Judas fils de Jacques ¹⁶ et Judas Iscariote qui devint **TRAÎTRE**, –
¹⁷ et, étant descendu avec eux, il se tint en un lieu plat et une foule nombreuse de ses disciples et une multitude nombreuse du peuple, **DE TOUTE LA JUDÉE ET DE JÉRUSALEM ET DU LITTORAL DE TYR ET DE SIDON**, ¹⁸ qui étaient venus l'**écouter** et être **GUÉRIS** de leurs maladies. Et les encombrés d'esprits impurs étaient **SOIGNÉS** ¹⁹ et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une puissance sortait de lui et les **GUÉRISAIT** tous.

²⁰ Levant les yeux sur ses disciples, il dit :
« Heureux les pauvres parce que vôtre est le Règne de Dieu ! ²¹ Heureux les affamés maintenant parce que vous serez rassasiés ! Heureux les pleurant maintenant parce que vous rirez ! ²² Heureux êtes-vous quand **LES HOMMES** vous **HAÏRONT**, quand ils vous expulseront et qu'ils insulteront et rejetteront votre **nom** comme mauvais à cause du Fils de l'homme !
²³ Réjouissez-vous dans ce jour et tressaillez
car voici que **votre salaire est grand dans le CIEL** !
Car ainsi faisaient leurs pères envers les prophètes.
²⁴ Mais malheureux vous les riches parce que vous tenez votre consolation ! ²⁵ Malheureux vous les repus maintenant parce que vous aurez faim ! Malheureux les rieurs maintenant parce que vous serez affligés et pleurez ! ²⁶ Malheureux quand de vous diront du bien **TOUS LES HOMMES** ! Car ainsi faisaient leurs pères envers les faux prophètes.

²⁷ Mais je le dis à vous qui **écoutez** :
Aimez vos ennemis, **FAITES DU BIEN** à ceux qui vous **HAÏSSENT** ; ²⁸ **BÉNISSEZ** ceux qui vous maudissent, **PRIEZ** pour ceux qui vous calomnient. ²⁹ À qui te frappe sur la joue, présente aussi l'autre et à qui prend ton manteau, même ta tunique ne refuse pas. ³⁰ À quiconque demande, donne et à qui prend le tien, ne redemande pas.
³¹ Et comme vous voulez que fassent pour vous les hommes, faites pour eux semblablement.
³² Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance vous revient ? Car même les pécheurs aiment ceux qui les aiment. ³³ Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quelle reconnaissance vous revient ? Même les pécheurs font de même. ³⁴ Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez recevoir, quelle reconnaissance vous revient ? Même les pécheurs prêtent aux pécheurs pour recevoir autant.
³⁵ Mais aimez vos ennemis et **FAITES DU BIEN** et prêtez sans espérer en retour
et il sera grand votre salaire et vous serez les fils du **TRÈS-HAUT**, parce qu'il est bienveillant pour les non-reconnaisants et les mauvais.
³⁶ Soyez compatissants comme votre Père est compatissant.
³⁷ Ne jugez pas et vous ne serez pas jugés ; et ne condamnez pas et vous ne serez pas condamnés. Remettez et il vous sera remis ; ³⁸ donnez et il vous sera donné. Une mesure bonne, tassée, secouée, débordante ils donneront dans votre sein ; car à la mesure dont vous mesurez, il vous sera mesuré en retour. »

Cette « sous-séquence » est la première
d'une « séquence » qui en comprend trois:

La première sous-séquence (6,12-38) comprend trois passages,
la deuxième sous-séquence (6,39-49) comprend un seul passage,
la troisième sous-séquence (7,1-17) comprend deux passages.

Jésus choisit les Douze pour les envoyer à				<i>tous les hommes</i>	6,12-19
Heureux et malheureux					6,20-26
Jésus appelle tous les disciples à aimer				<i>tous les hommes</i>	6,27-38
PARABOLE : L'arbre se reconnaît à ses fruits					6,39-49
Jésus guérit	le garçon	du centurion	<i>païen</i>		7,1-8
Jésus ressuscite	le fils	de la veuve	<i>juive</i>		7,11-17

Cette « séquence » fait partie de la deuxième « section » de Lc (section B)
 Elle est appelée B5, parce que c'est la cinquième séquence de la section B ;
 Elle fait partie de la « sous-section » centrale.

SECTION B (Lc 4,13–9,50)

Première sous-section : JÉSUS INAUGURE SON MINISTÈRE			
Séquence B1 :	<i>La visite de Jésus à Nazareth</i>		4,14-30
Séquence B2 :	<i>La journée de Jésus à Capharnaüm</i>		4,31-44
Séquence B3 :	<i>L'appel de Simon-Pierre</i>		5,1-16

Deuxième sous-section : DISCIPLES HOMMES ET FEMMES			
Séquence B4 :	Les docteurs de la Loi et l'Époux de la nouvelle alliance		5,17–6,11
Séquence B5 :	Le don de la filiation		6,12–7,17

Séquence B6 :	Jean le Baptiste et l'Épouse de la nouvelle alliance		7,18-50
Séquence B7 :	Le don de la fécondité		8,1-56

Dernière sous-section : LES DISCIPLES INAUGURENT LEUR MINISTÈRE			
Séquence B8 :	<i>Les disciples appelés à faire ce que fait Jésus</i>		9,1-50

B1	B4	B6	
B2			B8
B3	Séquence B5	B7	

Total des signes :

5.181	3.903 + 6.174 = 10.077	3.532 + 6.396 = 9.928	5.772
-------	---------------------------	--------------------------	-------

**LES QUATRE « SECTIONS » FORMENT
L'ENSEMBLE DU PREMIER « LIVRE » DE LUC**

-
- A. *La venue du Christ préparée par les messagers du Seigneur*
B. **Jésus constitue la communauté de ses disciples en Galilée**
C. **Jésus conduit la communauté de ses disciples à Jérusalem**
D. *La Pâque du Christ annoncée par les Écritures d'Israël*
-

Section A	Section B	Section C	Section D
4 x 2 séquences	8 séquences	8 séquences	4 séquences
1,5–4,13	4,14–9,50	9,51–21,38	22,1–24,53

Voir la définition des termes techniques, en particulier des niveaux, dans la même page du site de la RBS :

www.retoricabiblicaesemitica.org > La rhétorique biblique > Terminologie (en français, anglais, italien, polonais, portugais, espagnol, coréen, vietnamien).

Pour la description de la composition de Lc, voir :

R. MEYNET, *L'Évangile de Luc*, Rhétorique sémitique 8, Gabalda, Pendé 2011.

Pour davantage de détails sur la méthodologie, voir :

R. MEYNET, *Traité de rhétorique biblique*, Rhétorique biblique 4, Lethielleux, Paris 2007 ; 2^e éd., Gabalda, Pendé 2013 ; 3^e éd., Peeters, Leuven 2021.

Roland Meynet

8 septembre 2011
[dernière mise à jour : 18 mai 2021]